

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemte dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come together  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

...

.....  
 .....  
 .....  
 .....

6. "I will give you all you ask for,  
 Life and heart, and head and hand,"  
 |: Echo rolls the pealing thunder  
 Of his voice across the land. :|

.....  
 .....  
 .....  
 .....

7. "Volga, Volga, mother Volga,  
 Deep and wide beneath the sun,  
 |: You have never seen a present  
 From the Cossack of the Don. :|

.....  
 .....  
 .....  
 .....

8. And that peace might rule as always  
 All my free-born men and brave,  
 |: Volga, Volga, mother Volga,  
 Volga, make this girl a grave." :|

"For at ingen splid skal være  
 mellem frie mænd,- tag så  
 Moder Volga, denne kvinde!"  
 og hans arm om hende lå.

9. With a sudden, mighty movement,  
 Razin lifts the beauty high,  
 |: And he casts her where the waters  
 Of the Volga move and sigh. :|

Og han ta'r med stærke arme  
 da sin brud og kaster ned  
 /: i de dybe, mørke bølger,  
 sine nætters salighed. :/

10. Now a silence like the grave sinks  
 To all those who stand to see,  
 |: And the battle-hardened Cossacks  
 Sink to weep on bended knee. :|

"Men hvad fanden, hvorfor hænger  
 I med næbbet? Bliv kun ved!  
 Dans og syng de røversange,  
 syng for hendes sjælefred!"

11. "Dance, you fool, and men, make merry!  
 What has got into your eyes?  
 |: Let us thunder out a chanty  
 Of a place where beauty lies." :|

...

...

Frem fra øen - ud på dybet  
 stævner Stenjka Rasin ud  
 /: med den stærke, stolte både,  
 sejler fra sin døde brud. :/

12. From beyond the wooded island  
 To the river wide and free,  
 |: Proudly sail the arrow-breasted  
 Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*